德钦·曲美多吉藏汉编排系列---



༄༅། །འཕགས་པ་བདེ་བ་ཅན་གྱི་བཀོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ། །

佛说阿弥陀经

——藏汉对照

德钦·曲美多吉（钟华） 编



འཇམ་དཔལ་བདེ་བ་ཅན།

极乐世界

༄༅། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱ་སུ་ཁ་བ་ཏྱཱ་ཧ་ནཱ་མ་ཏཱ་ཡཱ་ན་སཱུ་ཏྲ། བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བདེ་བ་ཅན་གྱི་བཀོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

【什】[1]佛说阿弥陀经

【奘】[2]称赞净土佛摄受经

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

（注：此段无译文。）

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

【什】如是我闻。一时

【奘】如是我闻。一时

བཅོམ་ལྡན་འདས་མཉན་ཡོད་ན། རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན། དགེ་སློང་སྟོང་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བཅུའི་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་གཅིག་བརྟན་ཉན་ཐོས་ཆེན་པོ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཉ་སྐྱག་ལ་འདི་ལྟ་སྟེ།

【什】佛在舍卫国祇树给孤独园，与大比丘僧千二百五十人俱，皆是大阿罗汉，众所知识。

【奘】薄伽梵在室罗筏住誓多林给孤独园，与大苾刍众千二百五十人俱，一切皆是尊宿声闻，众望所识。

གཅིག་བརྟན་ཤཱ་རིའི་བུ་དང་། མོད་གལ་གྱི་བུ་ཆེན་པོ་དང་། འོད་སྲུང་ཆེན་པོ་དང་། ཀཱ་ཤྱཔའི་བུ་ཆེན་པོ་དང་། གཡུས་པོ་ཆེ་དང་། ནམ་གྱི་དང་། ལམ་ཕྱེན་བསྟན་དང་། དགའ་བོ་དང་། ཀུན་དགའ་བོ་དང་། སྐྱ་གཅན་རེན་དང་། བ་ལང་བདག་དང་། རྣ་ང་རྒྱ་ཕྲེ་དང་། འཚང་བྱེད་ནག་པོ་དང་། བ་ཀུ་ལ་དང་། མ་འཁྲུགས་པ་དང་། དེ་དག་དང་། ཉན་ཐོས་ཆེན་པོ་གཞན་དག་དང་།

【什】长老舍利弗、摩诃目犍连、摩诃迦叶、摩诃迦旃延、摩诃拘絺罗、离婆多、周利盘陀伽、难陀、阿难陀、罗睺罗、憍梵波提、宾头卢颇罗堕、迦留陀夷、摩诃劫宾那、薄俱罗、阿 楼驮，如是等诸大弟子，

【奘】其名曰尊者舍利子、摩诃目犍连、摩诃迦叶、阿泥律陀，如是等诸大声闻而为上首，

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་མང་པོ་ལ་འདི་ལྟ་སྟེ། འཇམ་དཔལ་

1 【什】姚秦三藏法师鸠摩罗什译：《佛说阿弥陀经》，《大正藏》第十二册。
2 【奘】唐三藏法师玄奘译：《称赞净土佛摄受经》，《大正藏》第十二册。

གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་དང་བྲང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་མི་ཟམ་པ་དང་། །བྲང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྒྲོས་ཀྱི་ཁྱབ་པོ་དང་། བྲང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣག་ཏུ་བརྩོན་དང་། བྲང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བརྩོན་པ་མི་འདོར་བ་དང་། དེ་དག་དང་བྲང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཞན་མང་པོ་དག་དང་།

【什】并诸菩萨摩诃萨。文殊师利法王子、阿逸多菩萨、干陀诃提菩萨、常精进菩萨。与如是等诸大菩萨，

【奘】复与无量菩萨摩诃萨俱。其名曰妙吉祥菩萨、无能胜菩萨、常精进菩萨、不休息菩萨。如是等诸大菩萨，

ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་། མི་མཇེད་ཀྱི་བདག་པོ་ཚངས་པ་དང་། དེ་དག་དང་ལྷ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁིག་འབུམ་ཐུག་མང་པོ་གཞན་དག་དང་ཡང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་འཁུགས་ཏེ།

【什】及释提桓因等，无量诸天大众俱。

【奘】复有帝释大梵天王、堪忍界主、护世四王，百千俱胝那庾多数诸天子众，及余世间无量天、人、阿素洛等，为闻法故，俱来会坐。

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤྱེས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཨུ་དཻའི་བུ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ།

【什】尔时佛告长老舍利弗，

【奘】尔时世尊告舍利子，

ཨུ་དཻའི་བུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ནས་ནུབ་ཕྱོགས་ལོགས་སུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁིག་ཐུག་འབུམ་འདས་པ་ན་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ཡོད་དེ།

【什】从是西方过十万亿佛土，有世界名曰极乐。

【奘】汝今知不？于是西方去此世界，过百千俱胝那庾多佛土，有佛世界名曰极乐。

དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཚེ་དཔག་མེད་ཅེས་བྱ་བ་ཞུགས་པ་ཉིད་ཀྱང་ད་ལྟ་ཞེས་ཀོ། །

【什】其土有佛号阿弥陀，今现在说法。

【奘】其中世尊名无量寿及无量光如来应正等觉，今现在彼安隐住持，为诸有情宣说甚深微妙之法，令得殊胜利益安乐。

ཀླུ་རིའི་བུ་འདི་རི་སྟན་དུ་སེམས།　འཛེག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་ཅིའི་ཕྱིར་བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་ཞེ་ན།

【什】舍利弗，彼土何名为极乐？

【奘】又舍利子，何因何缘，彼佛世界名为极乐？

ཀླུ་རིའི་བུ་འཛེག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དེ་ན་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ལུས་ལ་སྡུག་བསྔལ་མེད། སེམས་ལ་སྡུག་བསྔལ་མེད་ཅིང་བདེ་བའི་རྒྱུ་ཚོད་མེད་པར་ཡོད་དེ། དེའི་ཕྱིར་འཛེག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱའོ། །

【什】其国众生无有众苦，但受诸乐，故名极乐。

【奘】舍利子，由彼界中诸有情类无有一切身心忧苦，唯有无量清净喜乐，是故名为极乐世界。

ཀླུ་རིའི་བུ་གཞན་ཡང་འཛེག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་ནི་ཁ་ཐྲེང་རིམ་པ་བདུན་དང་། ཤིང་ཏ་ལའི་ཐྲེང་བ་རིམ་པ་བདུན་དང་། དེ་ལ་བུ་གཡེར་ཀའི་དྲ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ཀུན་ནས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ། བཀྲ་བ་བལྟ་ན་སྡུག་པའོ། །

【什】又舍利弗，极乐国土七重栏楯、七重罗网、七重行树，皆是四宝周匝围绕，是故彼国名为极乐。

【奘】又舍利子，极乐世界净佛土中处处皆有七重行列妙宝栏楯，七重列宝多罗树，及有七重妙宝罗网，

ཀླུ་རིའི་བུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་ནི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བཞི་ལ་འདི་ལྟ་སྟེ། གསེར་དང་། དངུལ་དང་། བེ་དཱུརྻ་དང་། ཤེལ་དང་། རྣམ་པ་དེ་ལྟ་བུའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་དག་གིས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པའོ། །

【什】（无）

【奘】周匝围绕四宝庄严，金宝、银宝、吠瑠璃宝、颇胝迦宝，妙饰间绮。舍利子，彼佛土中有如是等众妙绮饰功德庄严，甚可爱乐，是故名为极乐国土。

ཀླུ་རིའི་བུ་གཞན་ཡང་འཛེག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་ན་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་"""" རྩེད་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པའི་ཆུས་ཡོངས་སུ་གང་བ། རིན་པོ་ཆེའི་བད་མས་ཞེབས་པ། བྱ་རོག་གིས་བཀྲང་དུ་རྩང་བར་ཁ་དཔྱད་དུ་ཐྱུང་པ་གསེར་གྱི་ཟྭ་མ་བདལ་བ་དག་ཡོད་དེ།

【什】舍利弗，极乐国土有七宝池，八功德水充满其中，池底纯

以金沙布地，

【奘】又舍利子，极乐世界净佛土中，处处皆有七妙宝池，八功德水弥满其中。何等名为八功德水？一者澄净，二者清冷，三者甘美，四者轻软，五者润泽，六者安和，七者饮时除饥渴等无量过患，八者饮已定能长养诸根四大、增益种种殊胜善根。多福众生常乐受用。是诸宝池底布金沙，

རྡེང་དེ་དག་གི་ཞོག་ལས་བཞི་ཀུན་ན་ཆམ་སྐས་བཀྲ་བ། བལྟ་ན་སྡུག་པ། གསེར་དང་། དངུལ་དང་། བེ་དཱུརྻ་དང་། ཤེལ་དང་། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བཞི་ལས་བྱས་པ་བཞི་བཞི་ཡོད་དོ།།

【什】四边阶道，金、银、琉璃、玻瓈合成。上有楼阁，亦以金、银、琉璃、颇梨、砗磲、赤珠、马瑙而严饰之。

【奘】四面周匝有四阶道，四宝庄严甚可爱乐。

རྡེང་དེ་དག་གི་འགྲམ་ན་རིན་པོ་ཆེའི་ཤིང་ལྟོན་པ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་ལ་འདེ་ལྟ་སྟེ། གསེར་དང་། དངུལ་དང་། བེ་དཱུརྻ་དང་། ཤེལ་དང་། སྒུ་ཀྱ་དམར་པོ་དང་། རྩེའི་སྔོན་པོ་དང་། སྨུག་གི་ཤིང་བཅུ་བ། བལྟ་ན་སྡུག་པ་དག་སྐྱེས་སོ། །

【什】（无）

【奘】诸池周匝有妙宝树，间饰行列，香气芬馥，七宝庄严，甚可爱乐。言七宝者，一金，二银，三吠琉璃，四颇胝迦，五赤真珠，六阿湿摩揭拉婆宝，七牟娑落揭拉婆宝。

རྡེང་དེ་དག་ཀུན་ནས་བད་མ་སྐྱེས་པ་འདི་ལྟ་སྟེ། གསེར་དང་། གསེར་གྱི་ཁ་དོག །གསེར་གྱི་འོད་འབྱུང་བ། གསེར་ལྟ་བུར་སྣོན་པ། སྔོན་པོ་ཁ་དོག་སྔོན་པོ། འོད་སྔོན་པོ་འབྱུང་བ། སྔོན་པོ་ལྟ་བུར་སྣོན་པ། ལེན་པོ་ཁ་དོག་ལེན་པོ། འོད་ལེན་པོ་འབྱུང་བ། ལེན་པོ་ལྟ་བུར་སྣོན་པ། དམར་པོ་ཁ་དོག་དམར་པོ། །འོད་དམར་པོ་འབྱུང་བ། དམར་པོ་ལྟ་བུར་སྣོན་པ། དཀར་པོ། ཁ་དོག་དཀར་པོ། །འོད་དཀར་པོ་འབྱུང་བ། དཀར་པོ་ལྟ་བུར་སྣོན་པ། བཀྲ་བ། ཁ་དོག་བཀྲ་བ། འོད་བཀྲ་བ་འབྱུང་བ། བཀྲ་བ་ལྟ་བུར་སྣོན་པ། ཤིན་རྩེའི་འཕང་ལོ་ཙམ་དག་སྐྱེས་སོ། །

【什】池中莲花大如车轮，青色青光，黄色黄光，赤色赤光，白色白光，微妙香洁。

【奘】是诸池中常有种种杂色莲华，量如车轮，青形青显青光青影，黄形黄显黄光黄影，赤形赤显赤光赤影，白形白显白光白影，四

形四显四光四影。

ཀླུ་རིའི་བུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་ན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་རྣམ་པ་དེ་ལྟ་བུ་དག་གིས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པའོ། །

【什】（无）

【奘】舍利子，彼佛土中有如是等众妙绮饰功德庄严，甚可爱乐，是故名为极乐国土。

ཀླུ་རིའི་བུ་གཞན་ཡང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་ན་ལྷའི་སེལ་སྐྱེན་གྱི་སྒྲ་དཀྱུ་ཡངྒ་དོ། །ས་ཆེན་པོ་ནི་གསེར་གྱི་ཁ་དོག་ལྟ་བུ་སྟེ་ཉམས་དགའ་བའོ། །ཀླུ་རིའི་བུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་རྣམ་པ་དེ་ལྟ་བུ་དག་གིས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པའོ། །

【什】又舍利弗！彼佛国土，常作天乐，黄金为地，

【奘】又，舍利子！极乐世界净佛土中，自然常有无量无边众妙伎乐，音曲和雅甚可爱乐。诸有情类闻斯妙音，诸恶烦恼悉皆消灭，无量善法渐次增长，速证无上正等菩提。舍利子！彼佛土中有如是等众妙绮饰，功德庄严甚可爱乐，是故名为极乐世界。又舍利子！极乐世界净佛土中，周遍大地真金合成，其触柔软，香洁光明，无量无边妙宝间饰。舍利子！彼佛土中有如是等众妙绮饰，功德庄严甚可爱乐，是故名为极乐世界。

ཀླུ་རིའི་བུ་གཞན་ཡང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་ན་ཉིན་ལན་གསུམ། མཚན་ལན་གསུམ་དུ་ལྷའི་མེ་ཏོག་མན་དྷ་ར་བའི་ལྷའི་མེ་ཏོག་གི་ཆར་འབབ་བོ། །

【什】昼夜六时雨天曼陀罗华。

【奘】又，舍利子！极乐世界净佛土中，昼夜六时常雨种种上妙天华，光泽香洁，细软杂色，虽令见者身心适悦而不贪着，增长有情无量无数不可思议殊胜功德。彼有情类，昼夜六时常持供养无量寿佛；

དེར་སེམས་ཅན་གང་དག་སྐྱེས་པ་དེ་དག་ཀྱང་སྔ་དྲོ་གཅིག་བཞེན་དུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གཞན་དང་གཞན་དུ་དེང་སྟེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐག་འབུམ་ལ་ཐུག་འཚལ་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ལ་ཡང་མེ་ཏོག་སྐོན་བུ་བྱེ་བ་ཐག་འབུམ་མདོན་པར་འཐོར་ཏེ། གཏོར་ནས་ཉིན་མོ་གནས་པའི་ཐྲིན་སྐད་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་ཉིད་དུ་འདོད་དོ།།

【什】其土众生，常以清旦，各以衣裓盛众妙华，供养他方十万亿佛；即以食时，还到本国，饭食经行。

【奘】每晨朝时，持此天华，于一食顷，飞至他方无量世界，供养百千俱胝诸佛，于诸佛所各以百千俱胝树花持散供养，还至本处游天住等。

ཀླུ་རིའི་བུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་རྣམ་པ་དེ་ལྟ་བུ་དག་གིས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པའོ།།

【什】舍利弗！极乐国土成就如是功德庄严。

【奘】舍利子！彼佛土中有如是等众妙绮饰，功德庄严甚可爱乐，是故名为极乐世界。

ཀླུ་རིའི་བུ་གཞན་ཡང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་ན་དང་པ་དང་། ཁྱིང་ཁྱིང་དང་། རྨ་བྱ་དག་ཡོད་པ་དེ་དག་ཀྱང་ཉིན་ལན་གསུམ། མཚན་ལན་གསུམ་འདུས་ནས་ཡང་དག་པར་བཙོ་བར་བྱེད་དེ། རང་རང་གི་སྐད་དག་གིས་སྒྲའོ།།

【什】复次舍利弗！彼国常有种种奇妙杂色之鸟——白鹤、孔雀、鹦鹉、舍利、迦陵频伽、共命之鸟。是诸众鸟，昼夜六时出和雅音，

【奘】又，舍利子！极乐世界净佛土中，常有种种奇妙可爱杂色众鸟，所谓：鹅鴈、鹙鹭、鸿鹤、孔雀、鹦鹉、羯罗频迦、命命鸟等。如是众鸟，昼夜六时恒共集会，出和雅声，随其类音宣扬妙法

དེ་དག་སྒྲ་ན་དབང་པོ་དང་སྟོབས་དང་། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་གི་སྒྲ་དག་འབྱུང་ངོ་། །སེམས་ཅན་གང་དག་དེར་སྐྱེས་པ་དེ་དག་གིས་སྒྲ་དེ་ཐོས་ནས་སངས་རྒྱས་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་སྐྱེ། ཆོས་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་སྐྱེ། དགེ་འདུན་ཡིད་ལ་བྱེད་པར་སྐྱེའོ།།

【什】其音演畅五根、五力、七菩提分、八圣道分如是等法。其土众生闻是音已，皆悉念佛、念法、念僧。

【奘】所谓：甚深念住、正断、神足、根、力、觉、道支等无量妙法。彼土众生闻是声已，各得念佛、念法、念僧无量功德熏修其身。

ཀླུ་རིའི་བུ་འདི་ཏེ་སྡུམ་དུ་སེམས། སེམས་ཅན་དེ་དག་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཡིན་སྡུམ་དུ་སེམས་པ་ལྟ་ན་དེ་ལྟར་མི་བལྟའོ།།

【什】舍利弗！汝勿谓此鸟实是罪报所生。

【奘】汝舍利子，于意云何？彼土众鸟岂是傍生恶趣摄耶？勿作是见。

དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཀླུ་རིའི་བུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་ན་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དང་། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་དང་། གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བའི་མིང་ཡང་མེད་དོ།།

【什】所以者何？彼佛国土无三恶道。舍利弗！其佛国土尚无三恶道之名，何况有实？

【奘】所以者何？彼佛净土无三恶道，尚不闻有三恶趣名，何况有实罪业所招傍生众鸟？

བྱའི་ཚོགས་དེ་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད་དེ་ཉིད་ཀྱིས་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་དབྱངས་བའི་ཕྱིར་སྤྲུལ་པ་དག་གོ །

【什】是诸众鸟皆是阿弥陀佛欲令法音宣流变化所作。

【奘】当知皆是无量寿佛变化所作，令其宣畅无量法音，作诸有情利益安乐。

ཤྲཱི་པུའི་བུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་རྣམ་པ་དེ་ལྟ་བུ་དག་གིས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པའོ། །

【什】（无）

【奘】舍利子！彼佛土中有如是等众妙绮饰，功德庄严甚可爱乐，是故名为极乐世界。

ཤྲཱི་པུའི་བུ་གཞན་ཡང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེའི་ཏ་ལའི་ཟེང་བ་དེ་དག་དང་། དེལ་བུ་གཡེར་ཀའི་དྲ་བ་དེ་དག་ལ་ཆུང་གིས་ཡོག་ཅིང་ཟུང་གིས་བསྒྲིབ་ཀ་སྐྱ་སྣ་ཚོགས་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ། ཉམས་དགའ་བ་འབྱུང་སྟེ། འདི་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན། རོལ་མོ་མཁན་གྱིས་ཡན་ལག་བཟླ་བ་འབུམ་དང་ལྡན་པའི་ལྷའི་སིལ་སྙན་བཟངས་པ་བཞིན་ནོ། །དེར་མི་དེ་དག་གིས་སྒྲ་དེ་ཐོས་ནས་སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་དན་པ་དང་། ཆོས་རྗེས་སུ་དན་པ་དང་། དགེ་འདུན་རྗེས་སུ་དན་པ་ལྟས་ལ་གནས་སོ། །

【什】舍利弗！彼佛国土，微风吹动，诸宝行树及宝罗网出微妙音，譬如百千种乐同时俱作，闻是音者皆自然生念佛、念法、念僧之心。

【奘】又，舍利子！极乐世界净佛土中，常有妙风吹诸宝树及宝罗网出微妙音。譬如百千俱胝天乐同时俱作，出微妙声甚可爱玩；如是彼土常有妙风吹众宝树及宝罗网，击出种种微妙音声说种种法。彼土众生闻是声已，起佛、法、僧念作意等无量功德。

ཤྲཱི་པུའི་བུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བཀོད་པའི་རྒྱན་པ་དེ་ལྟ་བུ་དག་གིས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པའོ། །

【什】舍利弗！其佛国土成就如是功德庄严。

【奘】舍利子！彼佛土中有如是等众妙绮饰，功德庄严甚可爱乐，是故名为极乐世界。又，舍利子！极乐世界净佛土中，有如是等无量无边不可思议甚希有事。假使经于百千俱胝那庾多劫，以其无量百千俱胝那庾多舌，一一舌上出无量声赞其功德亦不能尽，是故名为极乐世界。

ཀླུ་དེའི་བུ་འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། ཅིའི་ཕྱིར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་ཅེས་བྱ་ཞེ་ན། ཀླུ་དེའི་བུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད་དེའི་ཚེའི་ཚད་དཔག་ཏུ་མེད་དེ། དེའི་ཕྱིར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད་ཅེས་བྱའོ། །

【什】又舍利弗！彼佛寿命及其人民，无量无边阿僧祇劫，故名阿弥陀。

【奘】又，舍利子！极乐世界净佛土中，佛有何缘名无量寿？舍利子！由彼如来及诸有情，寿命无量无数大劫；由是缘故，彼土如来名无量寿。

ཀླུ་དེའི་བུ་གཞན་ཡང་ཅིའི་ཕྱིར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་འོད་དཔག་མེད་ཅེས་བྱ་ཞེ་ན། ཀླུ་དེའི་བུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དཔག་མེད་དེའི་འོད་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་ཏུ་ཐོགས་པ་མེད་དེ། དེའི་ཕྱིར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དཔག་མེད་ཅེས་བྱའོ། །

【什】舍利弗！于汝意云何？彼佛何故号阿弥陀？舍利弗！彼佛光明无量，照十方国无所障碍，是故号为阿弥陀。

【奘】舍利子！何缘彼佛名无量光？舍利子！由彼如来恒放无量无边妙光，遍照一切十方佛土，施作佛事无有障碍；由是缘故，彼土如来名无量光。

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཟླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་བསྐལ་པ་བཆུ་ཡོན་ཏན་ནོ། །

【什】舍利弗！阿弥陀佛成佛已来，于今十劫。

【奘】舍利子！无量寿佛证得阿耨多罗三藐三菩提已来经十大劫。舍利子！彼佛净土成就如是功德庄严甚可爱乐，是故名为极乐世界。

ཀླུ་དེའི་བུ་གཞན་ཡང་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེའི་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་དག་པ་དབྱར་བཅོམ་པ་ཤཱ་སྟྲ་ཚད་མེད་དེ། དེ་དག་གི་ཚད་བརྗོད་པར་སྣ་ན་མ་ཡིན་ནོ། །

【什】又舍利弗！彼佛有无量无边声闻弟子，皆阿罗汉，非是算数之所能知。

【奘】又，舍利子！极乐世界净佛土中，无量寿佛常有无量声闻弟子，一切皆是大阿罗汉，具足种种微妙功德，其量无边不可称数。舍利子！彼佛净土成就如是功德庄严甚可爱乐，是故名为极乐世界。

ཀླ་རིའི་བུ་གཞན་ཡང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེས་བའི་སེམས་ཅན་དག་ནི་གྲངས་མེད་ཕྱིན་པས་ཀྱང་ཆོག་ལ། སྐྱེ་བ་གཅིག་གིས་ཐོགས་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དག་བཟླ་སྟེགས་གོ །ཀླ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་གི་ཚད་ནི་བརྗོད་པར་སྣ་ཐ་མ་ཡིན་ཏེ། གཞན་དུ་ན་ཚད་མེད་གྲངས་མེད་ཅེས་བྱ་བའི་གྲངས་སུ་འགྲོའོ། །

【什】诸菩萨众，亦复如是。又舍利弗！极乐国土众生生者，皆是阿鞞跋致。其中多有一生补处其数甚多，非是算数所能知之，但可以无量无边阿僧祇说。

【奘】又，舍利子！极乐世界净佛土中，无量寿佛常有无量菩萨弟子，一切皆是一生所系，具足种种微妙功德，其量无边不可称数，假使经于无数量劫赞其功德终不能尽。

ཀླ་རིའི་བུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་རྣམ་པ་དེ་ལྟ་བུ་དག་གིས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པའོ། །

【什】舍利弗！彼佛国土成就如是功德庄严。

【奘】舍利子！彼佛土中有如是等众妙绮饰，功德庄严甚可爱乐，是故名为极乐世界。

ཀླ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཀུན་བར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བྱའོ།།

【什】舍利弗！众生闻者，应当发愿，愿生彼国。

【奘】又，舍利子！若诸有情生彼土者皆不退转，必不复堕诸险恶趣、边地下贱蔑戾车中，常游诸佛清净国土，殊胜行愿念念增进，决定当证阿耨多罗三藐三菩提。舍利子！彼佛土中成就如是功德庄严甚可爱乐，是故名为极乐世界。又，舍利子！若诸有情闻彼西方无量寿佛清净佛土无量功德众所庄严，皆应发愿生彼佛土。

དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་དེ་ལྟ་བུ་དག་དང་ཐད་པར་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་རོ། །

【什】所以者何？得与如是诸上善人俱会一处。

【奘】所以者何？若生彼土，得与如是无量功德众所庄严诸大士等同一集会，受用如是无量功德众所庄严清净佛土，大乘法乐常无退转，无量行愿念念增进，速证无上正等菩提故。

ཤཱ་རིའི་བུ་དགེ་བའི་རྒྱ་བ་དན་དོན་ཅམ་གྱིས་ནི་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད་དེའི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

【什】舍利弗！不可以少善根福德因缘，得生彼国。

【奘】舍利子！生彼佛土诸有情类成就无量无边功德，非少善根诸有情类当得往生无量寿佛极乐世界清净佛土。

ཤཱ་རིའི་བུ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་གིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད་དེའི་མཚན་ཐོས་ལ་ཐོས་ནས་ཀྱང་ཡིད་ལ་བྱེད་ཅིང་ཏྲ་ཙི་གཅིག་གམ། ཏྲ་གཉིས་སམ། ཏྲ་གསུམ་མམ། ཏྲ་བཞི་འམ། ཏྲ་ལྔ་མ། ཏྲ་དྲུག་གམ། ཏྲ་བདུན་དུ་གཡེང་བ་མེད་པའི་སེམས་ཀྱིས་ཡིད་ལ་བྱེད་ན། རིགས་ཀྱི་བུ་མ་རིགས་ཀྱི་རྒྱུད་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་ཐེག་མེད་པའི་སེམས་ཀྱིས་འཆི་བའི་དུས་བྱས་ནས་འཆི་བའི་དུས་བྱས་པ་དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེད་དཔག་མེད་ཉིད་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་ཅིང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་གྱིས་བལྟས་པའི་མདུན་ན་བཞུགས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེད་དཔག་མེད་དེའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

【什】舍利弗！若有善男子、善女人，闻说阿弥陀佛，执持名号，若一日、若二日、若三日、若四日、若五日、若六日、若七日，一心不乱。其人临命终时，阿弥陀佛与诸圣众现在其前。是人终时，心不颠倒，即得往生阿弥陀佛极乐国土。

【奘】又，舍利子！若有净信诸善男子或善女人，得闻如是无量寿佛无量无边不可思议功德名号、极乐世界功德庄严，闻已思惟，若一日夜，或二、或三、或四、或五、或六、或七，系念不乱。是善男子或善女人临命终时，无量寿佛与其无量声闻弟子、菩萨众俱前后围绕，来住其前，慈悲加佑，令心不乱；既舍命已，随佛众会，生无量寿极乐世界清净佛土。

ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་དོན་གྱི་དབང་དུ་མཐོང་ནས་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ། རིགས་ཀྱི་

བྱ་མོས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེར་གྱུས་པར་སྨོན་ལམ་གདབ་པར་བྱའོ་ཞེས་དེ་སྐད་བརྗོད་དོ། །

【什】舍利弗！我见是利，故说此言。若有众生闻是说者，应当发愿生彼国土。

【奘】又，舍利子！我观如是利益安乐大事因缘，说诚谛语。若有净信诸善男子或善女人，得闻如是无量寿佛不可思议功德名号、极乐世界净佛土者，一切皆应信受发愿，如说修行，生彼佛土。

ཤྱ་རིའི་བུ་ཇི་སྙེད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དམ་ད་སྙད་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤྱ་རིའི་བུ་ཨདར་ཕྱོགས་ན་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མི་འཁྲུགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷུན་པོའི་རྒྱལ་མཚན་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷུན་པོ་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷུན་པོ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷུན་པོ་ཆེན་པོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འཇམ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་དང་།

【什】舍利弗！如我今者，赞叹阿弥陀佛不可思议功德之利；东方亦有阿閦鞞佛、须弥相佛、大须弥佛、须弥光佛、妙音佛，

【奘】又，舍利子！如我今者，称扬赞叹无量寿佛无量无边不可思议佛土功德；如是东方亦有现在不动如来、山幢如来、大山如来、山光如来、妙幢如来，

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གླའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་དང་དང་གི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམས་ལྟགས་ཀྱི་དབང་པོས་ཁེབས་པར་མངོད་དེ། ཁྱེད་ཅག་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ལ་ཡིད་ཆེས་པར་གྱིས་ཤིག་ཅེས་གསུང་བ་མངོད་དོ། །

【什】如是等恒河沙数诸佛，各于其国出广长舌相，遍覆三千大千世界，说诚实言：汝等众生，当信是称赞不可思议功德一切诸佛所护念经。

【奘】如是等佛如殑伽沙住在东方，自佛净土各各示现广长舌相，遍覆三千大千世界周匝围绕，说诚谛言：汝等有情皆应信受如是称赞不可思议佛土功德一切诸佛摄受法门。

དེ་བཞིན་དུ་ཤྲཱི་མཱེགས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཉི་ཟླའི་སྒྲོན་མ་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གྲགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གྲགས་པའི་འོད་ཅེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་འཕྲོ་ཤུང་བོ་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡུན་བོའི་སྒྲོན་མ་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཅོམ་ལྡན་མཐའ་ཡས་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཤྲཱི་མཱེགས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གཱའི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ངང་ངང་གི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམས་ལྟགས་ཀྱི་དབང་བོས་ཁེབས་པར་མངོད་དེ། ཁྱེད་ཅག་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཡོངས་སུ་བརྟེད་པ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གངས་འདི་ལ་ཡིད་ཆེས་པར་གྱིས་ཤིག་ཅེས་གསུང་བ་མངོད་དོ། །

【什】舍利弗！南方世界有日月灯佛、名闻光佛、大焰肩佛、须弥灯佛、无量精进佛，如是等恒河沙数诸佛，各于其国出广长舌相，遍覆三千大千世界，说诚实言：汝等众生，当信是称赞不可思议功德一切诸佛所护念经。

【奘】又，舍利子！如是南方亦有现在日月光如来、名称光如来、大光蕴如来、迷卢光如来、无边精进如来，如是等佛如殑伽沙住在南方，自佛净土各各示现广长舌相，遍覆三千大千世界周匝围绕，说诚谛言：汝等有情皆应信受如是称赞不可思议佛土功德一切诸佛摄受法门。

དེ་བཞིན་དུ་ནུབ་ཕྱོགས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད་ཅེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཕྱང་པོ་དཔག་མེད་ཅེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྒྱལ་མཚན་དཔག་མེད་ཅེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་ཆེན་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་ཟེར་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་པོ་ཆེའི་ཏོག་ཅེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་ཟེར་དག་པ་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གཱའི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ངང་ངང་གི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམས་ལྟགས་ཀྱི་དབང་བོས་ཁེབས་པར་མངོད་དེ། ཁྱེད་ཅག་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཡོངས་སུ་བརྟེད་པ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡོངས་སུ་བཟུང་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གངས་འདི་ལ་ཡིད་ཆེས་པར་གྱིས་ཤིག་ཅེས་

གསུང་བ་མཛད་དོ། །

【什】舍利弗！西方世界有无量寿佛、无量相佛、无量幢佛大光佛、大明佛、宝相佛、净光佛，如是等恒河沙数诸佛，各于其国出广长舌相遍覆三千大千世界，说诚实言：汝等众生，当信是称赞不可思议功德一切诸佛所护念经。

【奘】又，舍利子！如是西方亦有现在无量寿如来、无量蕴如来、无量光如来、无量幢如来大自在如来、大光如来、光焰如来、大宝幢如来、放光如来，如是等佛如殑伽沙住在西方，自佛净土各各示现广长舌相遍覆三千大千世界周匝围绕，说诚谛言：汝等有情皆应信受如是称赞不可思议佛土功德一切诸佛摄受法门。

དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཕྱོགས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་འཕྲེའི་ཤུང་པོ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་སྒྲོལ་བའི་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་ཟུལ་དཀའ་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཉི་མ་འབྱུང་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དྲྭ་ཅན་གྱི་འོད་ཅེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་ཀྱི་འབྱུང་གནས་ཞེས་བྱ་བ་དང་།

【什】舍利弗！北方世界有焰肩佛、最胜音佛、难沮佛、日生佛、网明佛，

【奘】又，舍利子！如是北方亦有现在无量光严通达觉慧如来、无量天鼓振大妙音如来、大蕴如来、光网如来、娑罗帝王如来，

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ངང་ངད་གི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམས་ལྟགས་ཀྱི་དབང་པོས་ཁེབས་པར་མཛད་དེ། ཁྱེད་ཅག་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ལ་ཡིད་ཆེས་པར་གྱིས་ཤིག་ཅེས་གསུང་བ་མཛད་དོ། །

【什】如是等恒河沙数诸佛，各于其国出广长舌相遍覆三千大千世界，说诚实言：汝等众生，当信是称赞不可思议功德一切诸佛所护念经。

【奘】如是等佛如殑伽沙住在北方，自佛净土各各示现广长舌相遍覆三千大千世界周匝围绕，说诚谛言：汝等有情皆应信受如是称赞不可思议佛土功德一切诸佛摄受法门。

དེ་བཞིན་དུ་འོག་གི་ཕྱོགས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སེང་གེ་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གྲགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གྲགས་འོད་ཅེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆོས་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆོས་འཛིན་ཅེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་དག་ལ་སོགས་པ་འོག་གི་ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གཱའི་སྒྲུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་ངང་ངང་གི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམས་ལྟགས་ཀྱི་དབང་པོས་ཁེབས་པར་""" མཛད་དེ། ཁྱེད་ཅག་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གངས་འདི་ལ་ཡིད་ཆེས་པར་བྱེད་""" ཤིག་ཅེས་གསུངས་པ་མཛད་དོ། །

【什】舍利弗！下方世界有师子佛、名闻佛、名光佛、达摩佛、法幢佛、持法佛，如是等恒河沙数诸佛，各于其国出广长舌相遍覆三千大千世界，说诚实言：汝等众生，当信是称赞不可思议功德一切诸佛所护念经。

【奘】又，舍利子！如是下方亦有现在示现一切妙法正理常放火王胜德光明如来、师子如来、名称如来、誉光如来、正法如来、妙法如来、法幢如来、功德友如来、功德号如来，如是等佛如殑伽沙住在下方，自佛净土各各示现广长舌相遍覆三千大千世界周匝围绕，说诚谛言：汝等有情皆应信受如是称赞不可思议佛土功德一切诸佛摄受法门。

དེ་བཞིན་དུ་སྟེང་གི་ཕྱོགས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྐར་མའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྲིན་མཆོག་ཅེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྲིན་འོད་ཅེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྲིན་ཀྱི་ཤུང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་ཀིན་ཏུ་རྒྱས་པའི་རིགས་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྲ་ལའི་དབང་པོའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་ཤུད་པལའི་དཔལ་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ཅེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རི་དགས་ཡུབ་ཅེས་བྱ་བ་དང་།

【什】舍利弗！上方世界有梵音佛、宿王佛、香上佛、香光佛、大焰肩佛、杂色宝华严身佛、娑罗树王佛、宝华德佛、见一切义佛、如须弥山佛，

【奘】又，舍利子！如是上方亦有现在梵音如来、宿王如来、香光如来如红莲华胜德如来、示现一切义利如来，

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་སྟེང་གི་ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གྲྭའི་སྒྲུབ་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་དང་དང་གི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམས་ལྷགས་ཀྱི་དབང་པོས་ཁེབས་ཅིང་མངོན་དེ། ཁྱེད་ཅག་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡོངས་སུ་རྫུང་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ལ་ཡིད་ཆེས་པར་ཅིག་ཅེས་གསུང་བ་མངོད་དོ། །

【什】如是等恒河沙数诸佛，各于其国出广长舌相遍覆三千大千世界，说诚实言：『汝等众生，当信是称赞不可思议功德一切诸佛所护念经。

【奘】如是等佛如殑伽沙住在上方，自佛净土各各示现广长舌相遍覆三千大千世界周匝围绕，说诚谛言：汝等有情皆应信受如是称赞不可思议佛土功德一切诸佛摄受法门。又，舍利子！如是东南方亦有现在最上广大云雷音王如来，如是等佛如殑伽沙住东南方，自佛净土各各示现广长舌相遍覆三千大千世界周匝围绕，说诚谛言：汝等有情皆应信受如是称赞不可思议佛土功德一切诸佛摄受法门。又，舍利子！如是西南方亦有现在最上日光名称功德如来，如是等佛如殑伽沙住西南方，自佛净土各各示现广长舌相遍覆三千大千世界周匝围绕，说诚谛言：汝等有情皆应信受如是称赞不可思议佛土功德一切诸佛摄受法门。又，舍利子！如是西北方亦有现在无量功德火王光明如来，如是等佛如殑伽沙住西北方，自佛净土各各示现广长舌相遍覆三千大千世界周匝围绕，说诚谛言：汝等有情皆应信受如是称赞不可思议佛土功德一切诸佛摄受法门。又，舍利子！如是东北方亦有现在无数百千俱胝广慧如来，如是等佛如殑伽沙住东北方，自佛净土各各示现广长舌相遍覆三千大千世界周匝围绕，说诚谛言：汝等有情皆应信受如是称赞不可思议佛土功德一切诸佛摄受法门。

ཀུན་དེའི་བུ་འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། ཅིའི་ཕྱིར་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་རྫུང་བ་ཞེས་བྱ་ཞེ་ན།

【什】舍利弗！于汝意云何？何故名为“一切诸佛所护念经”？

【奘】又，舍利子！何缘此经名为“称赞不可思议佛土功德一切

诸佛摄受法门”？

ཤཱ་རིའི་བུ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དག་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་དང་། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གི་མཚན་ཐོས་པར་གྱུར་པ་དང་། ཐོས་པ་དང་ཐོས་པར་འགྱུར་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་.....ཡོངས་སུ་བཟུང་བར་འགྱུར་རོ། །

【什】舍利弗！若有善男子、善女人，闻是经受持者及闻诸佛名者；是诸善男子、善女人，皆为一切诸佛共所护念，皆得不退转于阿耨多罗三藐三菩提。是故舍利弗！汝等皆当信受我语及诸佛所说。

【奘】舍利子！由此经中称扬赞叹无量寿佛极乐世界不可思议佛土功德，及十方面诸佛世尊为欲方便利益安乐诸有情故，各住本土现大神变说诚谛言，劝诸有情信受此法，是故此经名为“称赞不可思议佛土功德一切诸佛摄受法门”。又，舍利子！若善男子或善女人，或已得闻，或当得闻，或今得闻，闻是经已，深生信解；生信解已，必为如是住十方面十殑伽沙诸佛世尊之所摄受；如说行者，一切定于阿耨多罗三藐三菩提得不退转，一切定生无量寿佛极乐世界清净佛土。是故，舍利子！汝等有情一切皆应信受领解我及十方佛世尊语，当勤精进，如说修行，勿生疑虑。

ཤཱ་རིའི་བུ་སེམས་ཅན་གང་དག་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དཔག་མེད་དེའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འཇེག་ཏུ་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་སེམས་ཀྱིས་སྨོན་.....པར་བྱེད་པའམ། བྱས་པའམ། བྱེད་པའམ། བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཆག་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་གོ །ཕྱིར་མ་ལོག་གོ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་འགྱུར་རོ། །

【什】舍利弗！若有人已发愿、今发愿、当发愿，欲生阿弥陀佛国者；是诸人等，皆得不退转于阿耨多罗三藐三菩提，于彼国土若已生、若今生、若当生。是故舍利弗！诸善男子、善女人若有信者，应当发愿生彼国土。

【奘】又，舍利子！若善男子或善女人，于无量寿极乐世界清净佛土功德庄严，若已发愿，若当发愿，若今发愿，必为如是住十方面十殑伽沙诸佛世尊之所摄受；如说行者，一切定于阿耨多罗三藐三菩提得不退转，一切定生无量寿佛极乐世界清净佛土。是故，舍利子！若有净信诸善男子或善女人，一切皆应于无量寿极乐世界清净佛土，深心信解，发愿往生，勿行放逸。

ཤྱ་རི་འི་བྱ་རྡེ་ལྟར་དུ་ལྟ་རང་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གི་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་དེ་བཞིན་དུ། ཤྱ་རི་འི་བྱ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཀྱང་འདི་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཡོངས་སུ་བརྗོད་དོ། །

【什】舍利弗！如我今者，称赞诸佛不可思议功德；彼诸佛等，亦称赞我不可思议功德，

【奘】又，舍利子！如我今者，称扬赞叹无量寿佛极乐世界不可思议佛土功德；彼十方面诸佛世尊，亦称赞我不可思议无边功德，

ཤྱ་རི་འི་བྱས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤྱ་ཀྱ་རྒྱབ་པ་ཤྱ་ཀྱའི་རྒྱལ་པོས་བསྐལ་པའི་སྟེགས་མ་དང་། ཉོན་མོངས་པའི་སྟེགས་མ་དང་། སེམས་ཅན་གྱི་སྟེགས་མ་དང་། ལྟ་བའི་སྟེགས་མ་དང་། ཚེའི་སྟེགས་མའི་ཚེ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་མི་མཛེད་དུ་ཟློ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ། །འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཕྲན་པའི་ཚོས་བསྟན་པ་ནི་ངོ་མཚར་ལགས་སོ། །

【什】而作是言：“释迦牟尼佛能为甚难希有之事，能于娑婆国土五浊恶世——劫浊、见浊、烦恼浊、众生浊、命浊中，得阿耨多罗三藐三菩提为诸众生说是一切世间难信之法。”

【奘】皆作是言：“甚奇希有！释迦寂静释迦法王如来、应、正等觉、明行圆满、善逝、世间解、无上丈夫、调御士、天人师、佛世尊，乃能于是堪忍世界五浊恶时，所谓：劫浊、诸有情浊、诸烦恼浊、见浊、命浊，于中证得阿耨多罗三藐三菩提为欲方便利益安乐诸有情故，说是世间极难信法。”

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཤྱ་རི་འི་བྱ་སྟེགས་མ་ལྷའི་ཚེ་འཇིག་རྟེན་དུ་དམ་གང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་མི་མཛེད་དུ་ཟློ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ། འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཕྲན་པའི་ཚོས་བསྟན་པ་དེ་ནི་མཚོན་ལགས་སོ། །

【什】舍利弗！当知我于五浊恶世，行此难事；得阿耨多罗三藐三菩提，为一切世间说此难信之法，是为甚难！

【奘】是故，舍利子！当知我今于此杂染堪忍世界五浊恶时，证得阿耨多罗三藐三菩提，为欲方便利益安乐诸有情故，说是世间极难信法，甚为希有，不可思议。又，舍利子！于此杂染堪忍世界五浊恶时，若有净信诸善男子或善女人，闻说如是一切世间极难信法，能生

信解、受持、演说、如教修行。当知是人甚为希有，无量佛所曾种善根。是人命终定生西方极乐世界，受用种种功德庄严清净佛土大乘法乐，日夜六时亲近供养无量寿佛，游历十方供养诸佛，于诸佛所闻法受记，福慧资粮疾得圆满，速证无上正等菩提。

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དང་། ཉན་ཐོས་ཆེན་པོ་དེ་དག་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ཏེ་ཟད་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

【什】佛说此经已。舍利弗及诸比丘，一切世间天、人、阿修罗等，闻佛所说，欢喜信受，作礼而去。

【奘】时，薄伽梵说是经已。尊者舍利子等诸大声闻，及诸菩萨摩诃萨众，无量天、人、阿素洛等，一切大众闻佛所说皆大欢喜信受奉行。

འཕགས་པ་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ནགོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།། །། རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་དྷ་ན་ཧྭི་ལ་དང་། ཞུ་ཆེན་གྱི་ལོ་ཙྪ་བ་བན་དེ་ཡེ་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྒྱུར་ཅིང་གཏན་ལ་ཕབ་པ།། །།